



主日崇拜程序

2024 年 8 月 18 日

台語禮拜 (第一場-上午九點)

證道：吳富仁 牧師
司會：林富祥 執事
司琴：林明璋 弟兄
小提琴：黃東瀛 弟兄

華語禮拜 (第二場-上午十一點)

證道：吳富仁 牧師
司會：吳文仁 執事
司琴：柯宜庭 姊妹

(奏樂)

司會.....宣召
會眾.....第 31 首.....聖詩
會眾.....(使徒信經).....信仰告白
司會.....第 50 篇.....啟應
司會.....祈禱

1. 祢是我的平安

2. 耶和華神已掌權 榮美敬拜團

3. 每天的禱告

(使徒信經).....會眾

第 50 篇.....司會

祈禱.....司會

創世記

司會 33 章 1~20 節 聖經
(現中譯 30 頁, 現台譯 64 頁)

創世記

司會 33 章 1~20 節
(現中譯 30 頁)

婦女團契.....我愛聽主的聲.....讚美

吳富仁牧師·《以色列的上主》·證道·《以色列的上主》·吳富仁牧師

會眾 求主將祢的話刻住在我心 回應詩.....每天的禱告.....榮美敬拜團

會眾.....第 526 首.....聖詩

★ 穆桂瑛.....此時阮到你聖殿...奉獻.....一切全獻上.....★ 陳伯延
李振益 柯弘斌

司會.....報告.....司會

吳富仁牧師.....介紹代禱.....吳富仁牧師

會眾.....第 389 首.....頌榮.....第 389 首.....會眾

吳富仁牧師.....(阿們頌).....祝禱.....(阿們頌).....吳富仁牧師

會眾.....殿樂默禱.....會眾

司會.....平安禮.....司會

金句：(台)咱著相疼，因為上帝有代先疼咱。

(華)我們愛，因為上帝先愛了我們。

約翰壹書 4 章 19 節

設立：主後 1885 年 11 月 1 日

電話：(03)332-4063

E-mail: typc@mail.typc.org.tw

會址：桃園區民生路 208 號

傳真：(03)334-1738

網址：www.typc.org.tw/ 教會網站

FB LINE 官方帳號



八月份值週長執：張柏君、李振益(台)劉泰山(華)

服事內容	8月18日		8月25日		前週聚會統計			
場次	第一場	第二場	第一場	第二場				
時間	台語 9:00	華語 11:00	台語 9:00	華語 11:00	聚會	實體	線上	奉獻
講道人員	吳富仁牧師		吳富仁牧師		台語	125	16	12,526
司會	林富祥	吳文仁	陳建州	傅祺芳	華語	48	7	2,719
司獻	★穆桂瑛 李振益	★陳伯延 柯弘斌	★張春燕 尹立芳	★陳士芸 游允約	合計	173	23	15,245
					主日學	28	--	310
獻詩	婦女團契	榮美敬拜團	聖歌隊	拉法樂團 主領：黎憶蘭	下主日講道信息			
司琴	林明璋	柯宜庭	林明璋	邱穎婕				
招待	葉華雲	黎浩然	林武雄	鄭懋明	題目：責任與報復 經文：創 34:13~31 聖詩：113、475、390 啟應：33 宣召：賽 55:6~7			
攝影音控	范明諺	劉泰山	林富祥	吳祥駿				
投影片	鄭羽彤	羅庭萱	鄧亞宗	鄭羽彤				
主廚/洗菜	林瑞淑	桃鶯區	林瑞淑	山鶯區				
插花	王一倩		簡麗蘭					

週間聚會				
團契	時間	內 容 及 地 點	主 理 者	前週聚會人數
社青團契	六 08/24 19:00	社：平安七月節音樂會 學少：拉法樂團	鄧 亞 宗	5
學青團契			林 悅	--
少年團契			吳 佳 恩	
聖 歌 隊	日 08:10-08:40 日 11:00-12:30	詩歌練唱	黃 東 瀛	24
松年團契	日 09/01 10:30	分享、會長改選/701 室	許 忠 勇	34
婦女團契	一個月兩次聚會		尹 立 芳	--
夫婦團契	八月份聚會	Fashion 穿搭展示台	黃 約 瑟	--
桌 球 社	六 14:00	六樓副堂	彭 聖 峯	10
打擊樂班	一 14:00	705 教室	卓 逸 婷	--

主日學聚會/教育部課程					人數
班別	時間	課程內容	授課老師	地點	
國 小 班	日 08/18 10:30	愛人如己		9 樓 主 日 學	13
	日 08/25 10:30	家庭日			
幼 兒 A 班	日 08/18 10:30	上帝站在我這邊+勇敢的大衛	明 潔	9 樓 主 日 學	5
幼 兒 B 班	日 08/25 10:30	家庭日			
國 中 班	日 08/18 10:30	互動研經教材 3-巨魚腹中禱告的約拿	彭 家 富	702 教室	2
	日 08/25 10:30	互動研經教材 3-指示為善之道的彌迦			
成人查經班	日 08/18 09:00	暫停	陳 祖 德	701 教室	3
	日 08/25 09:00	約翰福音			
進深課程 信仰造就班	日 08/18 12:30	暫停	陳 祖 德	703 教室	5
	日 08/25 12:30	末世論			

小組聚會表

組名	小組長	時間	地點	人數
恩慈小組	尹立芳、盧敏珍	每週二 晚上 8:00	線上聚會	
真理小組	王浩傑、邱慧玲	每週三 晚上 8:00	線上聚會	4
溫馨小組	莊淑麗、林瑞淑、李秋香	每週三 晚上 8:00	線上聚會	4
慢內 RPG 禱告小組	張春燕	每週三 晚上 8:30	線上禱告會	5
真愛小組	陳維明、吳秋虹	每週五 晚上 8:00	線上聚會	
愛加倍小組	陳怡亨、任珍妮	每週五 晚上 8:00	線上聚會	4
明恩小組	劉敏舟、陳清智、陳政彥	每週六 晚上 7:00	明恩公司	
心眼光小組	黃文正、黃傳郡	每週日 上午 10:30	2 樓新眼光	12
盼望小組	李慶彰、陳瑞香、邱美玉	每週日 上午 10:30	教會 201 室	12
迦勒小組	吳傳興、林武雄、楊灼華	每週日 上午 10:30	教會 701 室	21
保羅小組	劉闊輝	每週日 上午 10:30	教會 703 室	7
磐石小組	柯明緯、穆桂瑛	每週日 上午 10:30	教會 705 室	
白話字小組	黃文光	每週日 上午 10:30	教會 704 室	
利河伯小組	張春燕、陳素言	每月單週五晚上 8:30	線上聚會	
恩典小組	蘇怡玲、柯明緯	每月第二週華語禮拜結束	教會 704 室	
橄欖葉小組	黃學謙、黎卓玲	每兩週週日 上午 10:00	教會 800 室	
山鶯小組	李振益、簡秀祝	週六不定期探訪、電話關懷		
蒙恩小組	簡秀祝、王淑芳、朱美玲	不定期聚會分享		

8 月家庭禮拜聚會表

區名	區長	時間	地點	人數
大有區	陳維明長老	8 月 10 日(六)19:00	黃水金弟兄家	18

08/11 主日奉獻明細

歡迎使用
信用卡奉獻→



一、月定奉獻(本週小計: 48,700)

計 26 人次

二、感恩奉獻(本週小計: 26,500)

計 15 人次

三、其他奉獻

計 3 人次

四、奉獻-三峽教會

計 2 人次

※公告：8/4 /11:38 刷卡 8/12 撥款 200 元沒有署名沒有留言，請刷卡人與辦公室聯絡告知
刷卡用途。

【如需查詢奉獻明細，請洽教會辦公室】

消息報告

❖本主日(08/18)

1. ●【主日學畢業典禮】於第二場禮拜舉行，名單如下：

幼兒班畢業生：陳乙馨、廖先喬、陳以諾、張仔彤、許煜恩、王柏駿

國小生：許聖傑、黃語潔、賴雨果、吳奕婕、廖先智、張詠希

國中班：黃悅詩、黃慕箴

❖下主日(08/25)

1. ●【財務部會】於中午 12:30 在 701 室召開，請部員出席參會。

❖小會公告

1. ●為符合內政部個人資料保護法規定，請會友務必填寫「個人資料提供同意書」，桃園長老教會依照隱私權保護政策規定，合理使用個人資料。
2. ●2024 小會推薦長執候選者名單如下，10 月 6 日為長執選舉日，請各位兄姊為候選者代禱。
長老：李振益、賴建丞
執事：黃騰億、陳素言、賴建益、蔡乃平、黃東瀛、蔡乙汝
3. ●【小會員共識營】於 8 月 31 日(六)下午 3:00 在 705 室舉行。
4. 2025 團契會長監選名單如下：(請於 9 月底前完成改選)

團契	監選長老	時間
夫婦團契	黃文光	8/25
松年團契	張柏君	9/1

❖教會消息

1. ●【福音主日】於 9 月 8 日舉行，邀請八角塔男聲合唱團演出、見證分享，當天禮拜兩場合併上午 9:30 開始，歡迎邀請親朋好友一起來聆聽。
2. ●【白話字小組】於今日起每週日上午 10:30 在 704 室，許忠勇長老授課，小組長：黃文光，歡迎參加！學習用白話字讀聖經，享受上帝的話語。

❖教界消息

1. ●台灣女子神學院-聖經與神學學程招生
(1)馬可福音，講師：徐信得牧師 (2)路得記、以斯帖記：講師：連媽媽牧師
上課日期：8 月 29 日起至 11 月 28 日止
上課時間：每週四上午 9:00-12:10 上課地點：桃園教會
費用：每名 3,000 元 ※弟兄姊妹及非本會會友都歡迎參加，請向辦公室報名繳費。
2. ●新竹中會松年事工部重陽敬老感恩禮拜
日期：10 月 17 日(四)
地點：桃園市中壢區新陶芳餐廳
報名費：每人 500 元
請向曾月鳳姊妹或楊灼華執事報名繳費(9 月 30 日止)。

3. ●新竹中會松年事工部舉辦國內之旅

地點：四草綠色隧道亞馬遜河，大航海時代安平航海城

日期：10 月 28~30 日(一~三)

費用：每人 6,600 元，請向曾月鳳姊妹或楊灼華執事報名(9 月 15 日止)。

❖代禱事項

1. 為日本東京橫濱神奈川西部逢強烈的地震及日本南海海槽、琉球及台灣東部外海的海溝，因地震恐造地區安危代禱。
2. 為中東以色列、伊朗地區及烏俄長期戰爭、亞太地區及台灣周圍的安全代禱。
3. 為教會弟兄姊妹身體健康平安代禱：吳惠婉、黃美芬、黃張罵、卓徐幼、陳林月嬪、許明嬌、李金鑾、羅能松、孟貴櫻、屈寶貴、黃俊德、趙淑英、蔡俊煌、黎浩然、陳郭金英、許阿美、陳六助、林宏歡、蘇鴻美、閔運如、李政育、劉俊隆、李茂成、簡武財、趙美珠、莊淑麗、陳玉鳳、李文圭、陳素言、蘇怡玲、蔡美娟、賈 珍、黎憶蘭、吳秀娥、張玉燕、黃惠守、劉敏舟。

2024/8/11 主日講道分享《與上主面對面》 創世記 32 章 22~32 節 吳富仁牧師

大家平安！我小時候，鄰近市場裡有店面擺出幾台電動遊戲機，好奇的玩過後，我就迷上了，但是沒錢再玩。有一天，我發現我媽放在櫃子裡的存錢筒底下有空隙，動手去搖能把銅板取出來，自此變成當時我小小把戲，回家就是想辦法把銅板搖出來，去電玩店玩遊戲機。後來東窗事發被罰站，被罵：「細漢偷挽匏，大漢偷牽牛」。後來想想，那段時間，最刺激的是偷錢與玩耍，最害怕的是我媽叫我時，那種怕被看穿的心情。相信，這就是雅各此時的心情。

與上主摔角

「當晚，雅各起來，帶著他的兩個妻子、兩個妾，和十一個兒子渡過雅博河。他們都渡過以後，他又把所有的一切都運送過河，」（創 32:22-23）雅各留下自己一人在渡口的原因不詳，或許要與以掃見面的壓力太大，他先讓妻兒渡河，留在隊伍最後再伺機而動。雅博河是約旦河東邊最重要的支流之一，於死海以北約 38 公里處匯入約旦河。在古代近東，當時人們視渡口為通往陸地的大門，他們相信，這些大門有神明或神明的僕人在看守，就像城市、神廟或王宮有守衛一樣。就如雅各的遭遇。「自己一個人留在後面。有一個人來跟雅各摔角，一直搏鬥到天快亮的時候。」（創 32:24）有一個未表明身份的人，黑夜裡突然出現，帶著明顯敵意的肢體動作。這是誰，不清楚，也有人猜測，或許是以掃或他差人前來夜襲；不論如何，最合理的推論，這人是上主或祂的僕人。在雅各想平息哥哥怒氣之前，他需要先與上主較力，好好面對這位應許要與他同在的上主。這時的雅各無法使用計謀，只能憑本能，他們就一直摔角至天快亮！

「摔跤」這動詞，聖經中只出現在此處。許多人認為這是玩諧音梗，是語帶雙關的修辭技巧；因為原文「摔跤」（'abaq），帶有「雅博」（Yabboq）與「雅各」（Ya' aqob）的諧音。但不論如何，親愛的朋友，或許我們曾經歷到，莫名其妙的病痛或無緣無故的事件發生，這些病、人或事件出現，打亂我們原本的世界與生命節奏，就像突如其來的襲擊，我們還摸不清狀況，只能憑直覺回應，這時的我們只能放掉其他計劃與想法，全心面對，與之摔角、爭戰到底，最特別的是，雅各居然與那人打成平手。「那個人看自己勝不過他，就在他的大腿窩上打了一下，大腿就脫了白。」（創 32:25）「勝不過」可譯為「無法佔他上風」，意思是在這場摔角中，兩人旗鼓相當，這也顯出雅各的個性，他好勝心強、永不屈服。這人見勝不了，但他卻有力量能傷害雅各，天快亮時，他出手扭了雅各的「大腿窩」，也就是「髖關節」。

對話

在兩人整夜摔跤到精疲力盡後，這場摔角降溫下來，變成對話。這位隱藏的陌生人，突然開口說話了！「那人說：「天快亮了，放我走吧！」」（創 32:26A）對雅各而言，在摔角時他貼近這人，一定能感受到這人的力量，這人隨便碰他一下，就讓他脫臼，顯然不是普通人；但更特別的是，這人既然有力量使他脫臼，自然也可以輕易走開，然而，他卻請求雅各讓他離開，雖然不合理，但雅各卻勇敢提出要求！「雅各回答：「你不祝福我，我就不放你走！」」（創 32:26B）從雅各的敘事一開始就得知，他出生時，就是個緊抓不放、求討祝福的人，只要能得到父親的祝福，想方設法也要騙到手！此時雅各仍然緊抓不放，他堅持向這隱藏有力的陌生人要求祝福。

但「那人問：「你叫什麼名字？」」他回答：「雅各。」（創 32:27）那人用問題來回應，開啟第二回合的對話，雅各想求討的祝福，或許是安全——不再恐懼，產業、後裔、土地與地位，「雅各」——這名字若負面解讀，就有「腳後跟／欺騙者／以詭計得勝者／取代者」的意思，這裡羅列每種意涵，對雅各而言都名符其實，當雅各說出自己的名字，就是承認自己的本性。「那人又說：「從此以後，你不再叫雅各。你跟上帝和人搏鬥，你都贏了，因此你的名字要改為以色列。」」（創 32:28）那人居然重新為雅各命名，雅各得到一個新的名字——「以色列」，這名字的原文意義至今還有爭議，但可能的意思是「上主統治、保護」或「與上主較力；願上主搏鬥」。不論如何，這名字與上主有關，經過了這晚，以色列成為一個新的存在，他面對上主，被上主觸摸，甚至被上主所傷，從中得著能力。你跟上帝和人搏鬥，你都贏了，中文和合本與現中譯本的譯法，是跟隨「七十士譯本」，但這句話也可理解成：「與上帝一起，你會重新得力，與人一起，你會有能力。」（他爾根 Targum）

與上主面對面

原本敘事告訴我們，他們這場摔角是平分秋色，雖然上主口頭上讓雅各贏，但第二回合，本質應該還是上主佔了上風，因為上主給雅各一個新名，表示祂未來對以色列擁有權柄。因此，「雅各問：「請告訴我，你叫什麼名字？」」（創 32:29A）雅各主動出擊，開始了第三回合的對話。他想藉由知道這人的名字，找回主場，因為在聖經的世界中，名字與人的本質習習相關。聖經學者董俊蘭牧師用金庸小說俠客出招，來比喻這場對話；前兩回合，是這人主動問話，現在雅各顛倒角色，就像他被賦予一個新的名字，因此他想知道這人之名，來扳回一城。這是一個大膽的行動，雅各或許心裡知道自己贏不過，但這是他堅持不輸的方式。

「那人回答：「為什麼問我的名字？」說了這話，就給雅各祝福。」（創 32:29B）但上主之名還不讓他知道，後來是直到摩西時（出 3:14），上主才自我揭露。祂明白雅各要的是祝福，讓他得嚙所願，祝福雅各後，隨即離開。然而雅各卻明白，他面對的是誰。「雅各說：「我面對面見了上帝，仍然活著！」於是他叫那地方比努伊勒。」（創 32:30）過了一夜，過去的雅各死了，如今是以色列活著。以色列活著，不是倚靠自己的聰明、欺騙、算計、財富或土地，而是依靠上帝突然的襲擊，這或許也是上主對雅各特別的憐憫與恩典。雅各為此地命名為比努伊勒，表示這經歷的重要。昨天晚上，他只是一個想盡辦法逃避見以掃的面，企圖死裡逃生又無處可逃的可憐人；然而，出乎意外的，他居然能與上主面對面，在舊約中，與上主面對面是極其嚴重的事，甚至會喪命（如出 33:20；士 6:22~23；13:22）。但雅各與上主的相見，卻就此改變了他的生命軌跡。

偉大的失敗

「雅各離開比努伊勒的時候，太陽出來了。由於大腿脫臼，他跛著腳走路。」(創 32:31) 那晚之後，雅各有了一個新名——以色列，後來這名字，也成為廣意的意涵，用來稱呼「上主百姓」，與現代名為「以色列」的國家截然不同。因此，親愛的朋友，這告訴我們，上主會在夜晚突襲，與我們摔角，但祂隨即會帶來祝福，在太陽出來之時，這就成為上主百姓生命特別的記號。過了那晚，以色列擁有一隻新的跛腳，「跛腳」成為未來的以色列，為眾人所知的記號，這不是小傷，是與上主摔跤所受的記號。因此，親愛的朋友，與上主面對面，有時並不如我們想像中，會得著和解、赦免、醫治的祝福，或許有時會得到的，是一隻跛腳與一個新的名字。然而，太陽出來了，要離開那地，以色列只能跛腳前行；這就是雅各與上主面對面的代價與奧秘，在摔角中，雅各得到連上主都承認的優勢 (prevail)，但這場勝利，卻需用跛腳換來。

因此神學家布赫納 (Carl Frederick Buechner, A. D. 1926~2022) 牧師，就稱這事件為「偉大的失敗」(The Magnificent Defeat)。雅各雖跛腳前行，一路上卻帶著上主的祝福與勇氣；因此上主的百姓——你我需好好思考，要如何蒙福，與要付上的代價。以色列看見上主且活下來，但不表示與上主面對面後，會與過往一樣完整，或許在與上主面對面後，會得到跛腳，這就是上主百姓所要面對的，我們得著的權能中有軟弱，就像是十字架；然而，當我們遇見主之後，我們將會以新的方式、擁有新的祝福與新的軟弱來活著；在與上主面對面後，雅各才能好好面對自己的哥哥。

以色列——留有上主永遠記號的人

「一直到今天，以色列的後代都不吃大腿的筋，因為雅各大腿窩的筋被扭傷了。」(創 32:32) 這是註記，解釋以色列百姓後來的飲食規矩，這規矩未再見於聖經，卻在猶太教裡的教導中，「大腿窩的筋」指的是髖關節附近的肌肉群。在先知的認知裡，與雅各摔角的是天使，最後上帝才現身對話，「他跟天使摔角得勝，哭求天使祝福他。上帝在伯特利遇見我們的先祖雅各，向他說話，」(何西阿書 12:4) 先知告訴我們，這人不是上主的使者，就是上主本身。然而，這個敘事最有意思的地方，或許不是答案，而是問題。為何這人要夜間攻擊雅各？這場摔角雅各是勝，是敗？為何這人急著離開，雅各還強留他？為何這人用提問來回答問題？為何雅各最後會認為這人是上主呢？倘若這位隱藏的陌生人是上主，雅各與祂打平手（或許是上主容讓），那祂是什麼樣的上主？1986 年諾貝爾和平獎得主 Eliezer “Elie” Wiesel(1928~2016)說：這些問題，「不只讀者不懂，怕是連主角都不了解。」接著他說：「這是雅各一生，甚至是聖經最謎樣難解的一段，但對雅各卻是好的。」

「以色列」這個名字，有(EL)就表示與上主有關係，再加動詞字根「摔角」(sra'el)，若直接詮釋可以說，「以色列，是一個上主主動找上門，與之摔角，在他身上留下永遠記號的人。」親愛的朋友，這就是上主的百姓的寫照，我聽過眾多基督徒的見證與自我認知；上主會在我們生命某個時刻找上門，或許在我們還滿腹疑問時，就與祂展開搏鬥與對話，直到祂在這場搏鬥中，在我們生命留下永遠的記號，我們從中蒙受祝福！當雅各驚嘆，我面對面見了上帝，仍然活著！這意思就是，沒有人與上主面對面後，還能像以前那般活著。這就像保羅所說的：「無論誰，一旦有了基督的生命就是新造的人；舊的已經過去，新的已經來臨。」(林後 5:17) 但願你我的新生命，就從與上主面對面後，而展開！

本主日講道大綱《以色列的上主》 經文：創世記 33 章 1~20 節

1. 活出真誠的自己來退出競爭 (Escape competition through authenticity)
2. 跪拜道歉
3. 上主的恩賜
4. 見你如見上主的面
5. 以色列的上主
6. 「To love another person is to see the face of God.」(悲慘世界)

◆問題分享：

- (1) 你同意「活出真誠的自己來退出競爭」(Escape competition through authenticity) 這句話嗎？如果不複製別人，現在的你最大的優勢是什麼呢？
- (2) 在你生命中，有無需要真誠去道歉的人或事呢？
- (3) 你同意魯益師 (C. S. Lewis) 說：「(上主) 談論捨棄自己，意思是放棄自己任性的叫嚷；他們一這樣做，他真的會把他們一切的個性還給他們，並誇耀說，他們完全屬於他的時候，就會比以往更像他們自己了。」(Lewis, Screwtape Letters, 59) 嗎？
- (4) 有誰是你在世上見到，就好像見到上主呢？
- (5) 你印象最深一次的信仰告白，在何時何地呢？
- (6) 你同意「去愛人，就是去見上主的面」這句話嗎？

【現代台語譯本 2021 版】

^{33:1} 雅各擡頭看，看著以掃來，閣有四百個人及伊做夥，就將許個囡仔分開，交互麗亞及蕾潔，以及兩個女婢。² 雅各將女婢及囡的子排做頭前，麗亞及伊的子排佇後面，蕾潔及約瑟排佇路尾。³ 伊本身行去囡的頭前，連連七遍仆土腳拜，倚近伊的兄哥。⁴ 以掃走來迎接伊，給伊攬啲，閣攬伊的額頭給伊啞；兩個攬大聲哮。⁵ 以掃擡頭看著許個婦仁人及囡仔，就問：「諸個及你做夥的是什麼人？」雅各講：「諸個囡仔是上帝賞賜互你的僕人的。」⁶ 講了，兩個女婢及囡的囡仔進前來拜。⁷ 麗亞及伊的囡仔喊進前來拜；路尾，約瑟及蕾潔喊進前來拜。⁸ 以掃講：「我抵著彼陣牲生，是欲做什麼？」雅各講：「是向望對我的主得著恩典。」⁹ 以掃講：「小弟，我的已經有夠多啊，你的你留啲。」¹⁰ 雅各講：「毋通按呢。我若對你得著恩典，請你著接受我的禮物。你歡喜接納我，我看著你的面，親像見著上帝的面。」¹¹ 請接受我帶來送你的禮物；因為上帝恩待我，互我逐項充足。」雅各再三拜託，以掃就接受。¹² 以掃講：「咱來去，我做頭前導路。」¹³ 雅各對伊講：「我的主，你知諸個囡仔軟泔，牛羊嘛抵仔生；若歸日攬啲趕路，歸群羊攬會死。」¹⁴ 請我的主先行，你的僕人隨後面；牲生及囡仔會當行倂緊，阮就行倂緊。阮會到以東我的主遐。」¹⁵ 以掃講：「若是按呢，我留一寡我的人及你做陣。」雅各講：「千萬毋通。我的主對我已經有夠好啦。」¹⁶ 彼日以掃出發，照原路倒去以東。¹⁷ 雅各行到疏割，佇遐為家起厝，為牲生搭草寮仔；伊給彼個所在號名叫做疏割。¹⁸ 雅各對美索不達米亞平安倒來到迦南地的示劍城，佇城的對面搭布棚。¹⁹ 伊搭布棚彼塊地，是伊用一百塊銀對示劍的開拓者哈抹的後代買的。²⁰ 雅各佇遐起一座祭壇，給伊號名叫做伊勒·伊羅伊·以色列。

【現代中文譯本 2019 年版】

^{33:1} 雅各看見以掃領著四百人前來，就把孩子們分開，交給麗亞、蕾潔，和兩個妾。² 他叫兩個妾和她們的孩子們走在前頭，麗亞和她的孩子們跟著，蕾潔和約瑟押後。³ 雅各親自走在他們的前頭；他走近哥哥的時候，接連七次俯伏在地上。⁴ 以掃跑來迎接他，擁抱他，親吻他；兩人都哭了。⁵ 以掃觀看四周，看見女人和孩子們，就問：「跟你同行的這些人是誰？」雅各回答：「這些孩子是上帝恩賜給我的。」⁶ 於是兩個妾帶著她們的孩子們上前，向以掃下拜，⁷ 接著麗亞和她的孩子們，最後約瑟和蕾潔也都上前下拜。⁸ 以掃又問：「我先遇到的那一群是做什麼的？」雅各說：「那是作見面禮的。」⁹ 以掃說：「弟弟，我什麼都有了；你留下你的東西吧！」¹⁰ 雅各說：「不，你若喜歡我，請收下我的禮物。你現在這樣恩待我，我看見你的面，就像看見上帝的面。」¹¹ 請你收下我帶來的禮物；上帝一向以仁慈待我，賜給我一切所需要的。」雅各再三請以掃接受禮物，他才收下。¹² 以掃說：「我們動身走吧！我走在你前頭。」¹³ 雅各回答：「你知道孩子們還小；而且我也關心這些吃奶的小牛、小羊。如果我們再趕一天的路，恐怕牛羊都會累死。」¹⁴ 請你先走一步。我在後頭慢慢地跟著，牛羊和孩子們能走多快，我們就走多快。我們在以東相會。」¹⁵ 以掃說：「那麼，我留下一些人護送你。」但是雅各回答：「若是你不介意，那也用不著。」¹⁶ 於是，以掃當天就動身回以東去了。¹⁷ 雅各卻往疏割，在那裡替自己蓋了房子，也為牲畜搭棚。因此那地方叫做疏割。¹⁸ 雅各從美索不達米亞一路平安回到迦南地區的示劍城，在城郊的平原紮營。¹⁹ 他用一百塊銀子向示劍之父哈抹的後代買下那塊地皮。²⁰ 他在那裡建了祭壇，取名伊利·伊羅伊·以色列。